



公益財団法人

アイヌ民族文化財団とは…

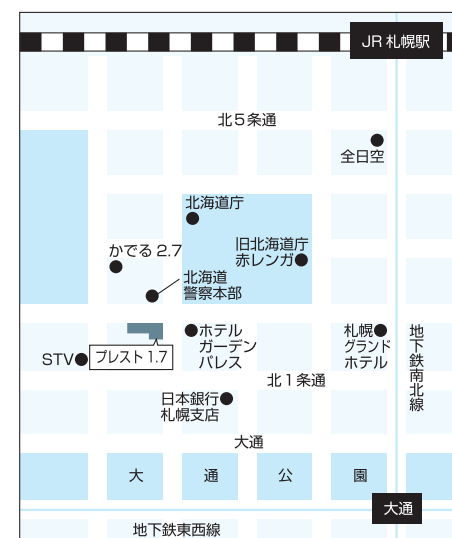
当公益財団は、アイヌ文化の振興、アイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発を図るための施策の推進のほか、民族共生象徴空間(愛称:ウポポイ)の運営を行っています。

多様な価値観が共生し、アイヌの人々の民族としての誇りが尊重される共生社会の実現を図り、あわせて我が国の多様な文化の一層の発展に寄与するため、国内外においてさまざまな事業を実施しています。

アイヌ民族文化財団 Webサイト
<https://www.ff-ainu.or.jp/>

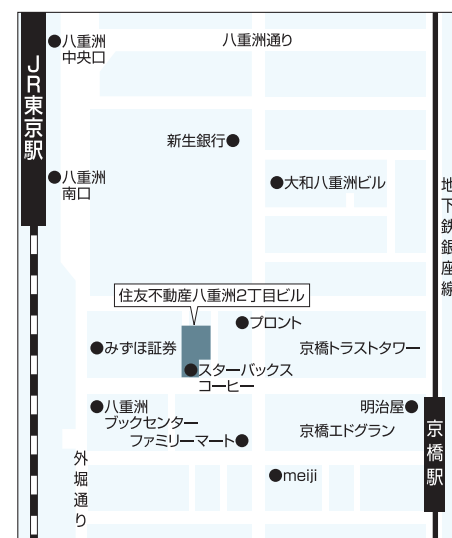
ウポポイ Webサイト
<https://www.ainu-upopoy.jp/>

●公益財団法人アイヌ民族文化財団



〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7 (5階)
TEL.011-271-4171 FAX.011-271-4181
e-mail:ainu@ff-ainu.or.jp

●アイヌ文化交流センター



〒104-0028 東京都中央区八重洲2丁目4番13号
住友不動産八重洲2丁目ビル (3階)
TEL.03-3245-9831 FAX.03-3510-2155
e-mail:acc-tokyo@ff-ainu.or.jp

Vol.
3

10月▶12月

2020年度

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course

講師 葛野 大喜

STVラジオ

[毎週日曜日] あさ7:00~7:15

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。
<https://www.stv.jp/radio/ainugo/>

公益財団法人アイヌ民族文化財団

はじめに

アイヌ語は、アイヌの人たちが話してきた独自の言語です。今でも、私たちが普段から身近に触れているアイヌ語として「地名」があります。アイヌ語が由来とされる地名は、北海道をはじめ、サハリンや千島列島、それに東北地方にも数多く残されています。地名の他にも、「エトピリカ」「ラッコ」「トナカイ」など、アイヌ語として意識されずに使われている言葉が多くあります。

現在では、アイヌ語の話者は減少し、アイヌ語を日常会話の言語として使われることが、ほとんどなくなってきました。それでも祖先から伝えられてきた言葉を残していこうと、地域においてさまざまな活動が行われています。

この「アイヌ語ラジオ講座」では、初心者向けのやさしいアイヌ語の講座をラジオで放送しております。多くの方々がアイヌ語に触れるきっかけとして、また、初級のアイヌ語を学習する機会として、平成10年よりさまざまな講師をお招きして開講しております。

2020年度は、4月から1年間にわたって、講師に新ひだか町静内出身の葛野大喜さんをお迎えして、アイヌ語の「新ひだか町静内方言」を学んでいきます。

さあ、私たちと一緒に、アイヌ語の世界をのぞいてみませんか。

2020年4月

「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.3 目次

テキストは3か月ごとに発行しています。

講師・協力者・支援研究者の紹介	2p
講座のスケジュール	3p
レッスン27～39	4p
収録CD等の貸出について	30p
アンケート	31p
賛助会員募集のお知らせ	33p

2020年度

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course

講師 くず の だい き 葛野 大喜

Vol.
3

10月▶12月

講師・執筆者の紹介



くず の だい き

葛 野 大 喜

アイヌ語指導者育成事業第11期修了生
札幌大学ウレシパクラブ第7期卒業生

支援研究者 ^{しがせつこ} 志賀雪湖
東京外国語大学非常勤講師

【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものはなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言、新ひだか町静内方言をベースにしています。なお、講師の祖父葛野辰次郎氏のアイヌ語原本から一部表記を現代的に改めて掲載しています。

※表紙の文様は郷内二三恵さんからいただいたエムシアツを元に作成しました。

スケジュール

月	日	Lesson	テーマ	ページ
10月	4日	27	アシンル 便所	4
	11日	28	ウレクレキ なぞなぞ	6
	18日	29	イフンケ 子守唄	8
	25日	30	イコイサンバ もののまね	10
11月	1日	31	オッケ おなら	12
	8日	32	カムイ トモツ 授かる	14
	15日	33	チュプ 月	16
	22日	34	トイタサオツ ノチウ オルスペ 農耕から逃げる星の話	18
	29日	35	イチャシカル 呪い	20
12月	6日	36	ヤイサマ ヤイサマうた	22
	13日	37	リムセ ダンス	24
	20日	38	ウポポ 輪唱	26
	27日	39	マンタチ 試練	28

Lesson 27 アシナル
便所

例文

クオコイマ オカケタ オソマ ヤン
俺が小便した 後に 大便して ね

イチャツケレ ナ。 テッピル ヤン
汚い よ。 手を拭き なさい

解説

アイヌの便所はアシナルと言ひ、男性用と女性用を屋外に設けました。アシン(外に出る)ル(道)すなわち「外にある便所に用を足しに行き、踏み固められた道」とするか、アシリ (新しい) ル(道)すなわち「掘った穴がいっぱいになり、次の箇所へ新しく用意した道」と考えるか、翻訳に迷うところです。

単語

アイヌ語	日本語訳
クオコイマ	私が小便する
オカケタ	後に、後で
オソマ	うんち、大便する
ヤン	～ (し)なさい
イチャツケレ	汚い
ナ	よ、ぞ
テッピル	手を洗う、手を拭く

メモ

コラム

イタクマクシテ(隠し言葉)

山では海の言葉を、海では山の言葉を言ってはいけません。それとカムイの前で他の神の話をすれば良いことないと昔から言い伝えられました。その他にも、隠語としてのイタクマクシテがあります。

ヤイウイテク (自らを召し使う)という言葉が「トイレに行く」の隠語になります。「お手洗いに行く」や「お花を摘みに行く」といったところでしょう。省略形はヤウテクです。

ウセイ ヤウテク (お湯のヤウテク)→小の方をする
シロマ ヤウテク (本当のヤウテク)→大の方をする

Lesson 28 ウレクレキ
なぞなぞ

例文

ナカナカ エエラマスイ コソコソ エエラマスイ
ナカナカが お前は好きかい？ コソコソが お前は好きかい？

ネブ エエラマスイ
何が 好きなんだい？

ナカナカ ネア コソコソ ネア
ナカナカ かい？ コソコソ かい？

~~~~ クエラマスイ ワ  
が私は好きだ よ

解説

ナカナカとはナカイリ(継ぎはぎの着物)のことで、コソコソはコソソデ(小袖=上等な着物)のこと。ナカナカと答えた人は「ボロボロの着物しか着れない」と言われ、むかつくものだ。アエラマスイ(貴方は好きですか?)と丁寧に言っても良い。アレンジ次第で無限になぞなぞが作れそうな珍しい問答です。

単語

| アイヌ語   | 日本語訳       |
|--------|------------|
| ナカナカ   | ※ナカイリのこと   |
| ナカイリ   | 継ぎはぎの着物    |
| エエラマスイ | あなたは好きですか？ |
| コソコソ   | ※コソソデのこと   |
| コソソデ   | 小袖         |
| ネブ     | 何          |
| ネア     | ～なのかい      |
| クエラマスイ | ～を私は好きだ    |
| ワ      | ～よ         |

メモ

コラム

イタカンロー

アイヌ語弁論大会イタカンローは、平成9年度から各地域で毎年開催されています。現在は、発表の部として子どもの部、大人の部(口承文芸・弁論)と、口演の部からなり、日本各地から参加者が集っています。

第24回をむかえる今年度は、11月28日(土)に北海道白老町で開催されます。入場は無料となっており、来場者には、当日の発表者が書いたアイヌ語原稿が配られます。

老若男女問わず、アイヌ語がのびのびと話される素敵な空間です。ぜひご来場ください。

Lesson

29

イフンケ  
子守唄

例文

オロロラハ　オオハオ　／　オロロラハ　オーハオ

エチシカシパ　ヤクン　／　イクリアンテ　ウタラ  
お前が泣く　　なら　　ばかにする　　人たち

イラメミナ　ウタル　／　　ウアッテキナ  
あざ笑う　人たちも　　たくさんいるだろうね

　　ヤイハウ　　ラムテノ　／　ノラッチタラノ  
自分の声(量)を　低くして　　しずか～に

モコロ　モコロ　／　モコル　アナクネ  
ねむれ　ねむれ　　眠り　　とは

トイ　カワ　　トウクペ　／　ムン　　カワ　　トウクペ  
土　の上から　生えるもの　　草　の上から　生えるもの

ソモ　タパンナ　／　アヨロ　オロワ  
ではないんだよ　　宇宙　　から

カムイ　シンタ　／　モコロ　トペ  
神の　ゆりかご　　眠りの　お乳

　　ウランラン　　アクス　／　オカイペ　タパン  
下り(て来)た　　ので　　あるもの　　なのだ

単語

| アイヌ語     | 日本語訳       |
|----------|------------|
| エチシカシパ   | お前が泣きまくる   |
| ヤクン      | (～する)なら    |
| イクリアンテ   | 馬鹿にする、嘲笑する |
| ウタラ、ウタル  | 人たち、者たち    |
| イラメミナ    | あざ笑う、ほくそ笑む |
| ウアッテ     | 大勢になる      |
| キ        | ～する        |
| ナ        | ～ぞ、～よ      |
| ヤイハウラムテノ | 自分の声を低くして  |
| ノラッチタラノ  | 静かに、穏やかに   |

| アイヌ語    | 日本語訳        |
|---------|-------------|
| モコロ、モコル | ねむれ、眠り      |
| アナクネ    | ～は          |
| トイ      | 土、地面        |
| カ       | ～の上         |
| ワ       | ～から         |
| トウクペ    | 生えるもの、伸びるもの |
| ムン      | 草、雑草        |
| ソモ      | ～ではない       |
| タパン     | なのだ         |
| アヨロ     | 宇宙、空の彼方     |
| オロワ     | ～から         |
| カムイ     | 神、神々しい      |
| シンタ     | 揺りかご        |
| トペ      | お乳、母乳       |
| ウランラン   | 下りる         |
| アクス     | ～ので         |
| オカイペ    | あるもの        |

メモ

コラム

ウレシパ・フェスタ

一般社団法人札幌大学ウレシパクラブが主催するイベントで、今年で11回目を数えます。企画・運営を学生主体で行い、アイヌ文化を学習している日頃の成果を学生が独自の方法を考案し披露します。アイヌ文化にまつわる基調講演や、訪問した海外先住民族による公演など、年ごとに見どころが盛りだくさん！がんばれ後輩たち！

Lesson

30

イコイサンバ  
ものまね

例文

サケンナイエプ キムンカムイ ネ ヤイカル キワ  
恐ろしい大蛇は 熊(の姿) に 変身 して

トプ レクテ フム シコパヤル  
竹 を鳴らす 音 に自分を似せる

トプ レクテ フム コラチノ ハウエ サンケ キプ ネ  
竹 を鳴らす 音 のように 声を 出す もの だ

解説

サクヘンネアンイエプ(略称、サケンナイエプ)は、「夏に言ってはいけない者」という意味で、人の髪も全部抜ける猛毒の息を吐く恐ろしい大蛇なんですと。昔から悪さをする蛇は嫌っており、立ち上がる蛇や威嚇した後に穴に入る蛇には注意していないと魂を取られるそうだ。

単語

| アイヌ語    | 日本語訳          |
|---------|---------------|
| サケンナイエプ | 大蛇(解説をご覧ください) |
| キムンカムイ  | 山の神＝クマ        |
| ネ       | ～になる          |
| ヤイカル    | 自分を作る、変身する    |
| キワ      | ～して           |
| トプ      | 竹             |
| レクテ     | ～を鳴らす         |
| フム      | 音             |
| シコパヤル   | 自分を～に似せる      |
| コラチノ    | ～のように         |
| ハウエ     | ～の声           |
| サンケ     | ～を出す、下げる      |
| キプ      | ～をするもの        |
| ネ       | ～である          |

メモ

コラム

イコンノプ（魔物）

レプンイコンノプ（沖の魔物）とヤウンイコンノプ（丘の魔物）が合体して、動物の形になってやってくる。もし見つけたら、  
トウプ イカシマ ワンペ ネ アントウイエ（2個 余り 10個 に 切る）  
つまり12個に切った後、半分は海に投げ捨てて、半分は腐った根株に捨てる。川があれば川上に6回、川下に6回行き来するなど、魔払いをしなくてはならない。

Lesson 31 オプケ  
おなら

例文

イラムキッタ ネコンネ フミ タアン  
たまげたな なんちゅう 物音 だろう

ペッ オシケエン スマ ヤブキリ ポコンカ フマシ  
川 の中に 石を 投げ入れた ような 音したな

イテツケ カムイフチ エン オプケ  
こら 火の神さま へ 屁するな

解説

火の神さまに対して屁をするのは失礼なので周りの人に怒られる。どうしてもしたいときはお尻を向けなくて大丈夫だが、人の顔に向けてするのもやっぱり怒られる。その他にも脚を上座に向けてはいけないだとか、鼻をかんだ紙を燃やしてはいけないなど、マナーはたくさんあります。

単語

| アイヌ語   | 日本語訳       |
|--------|------------|
| イラムキッタ | ああ驚いたな     |
| ネコンネ   | どういった      |
| フミ     | 音          |
| タアン    | だろうか       |
| ペッ     | 川          |
| オシケ    | ～の中        |
| エン     | ～へ         |
| スマ     | 石          |
| ヤブキリ   | 投げる        |
| ポコンカ   | (～する)みたいに  |
| フマシ    | 音がする、感じがする |
| イテツケ   | 決して～するな    |
| カムイフチ  | 火の女神       |
| エン     | ～へ         |
| オプケ    | おならをする     |

メモ

コラム

沈黙は金、雄弁は銀

言葉巧みに話すことも大事だけれど、黙っていることで事がうまくいくこともあるといったことわざです。もしアイヌ語に訳すなら、

イタツコムツケブ アナク コンカニ シンネノ  
口を慎む者 は 金の ような (価値)

パルンクル アナク シロカニ シンネノ  
雄弁者 は 銀の ような (価値)

と、言うことができます。カムイへの交渉も、人間同士のいざこざを解決するにも弁舌の強さは重要であると語り継いできました。しかし、年配者の手本を五感を使って黙って覚える器用さも尊敬するため、甲乙つけ難いです。皆さんはどう考えますか？

Lesson

32

カムイ トモツ  
授かる

例文

カムイ イテムカ アン ロク ア イ  
神の 恵みが あ っ た こと (を)

ピリカ イエパ ピリカ イトモツ アリ アンイエ  
良い 発見 良い 授かり と 言います

アエカシヌカル アリ カ アンイエ  
(神の)見守り と も 言います

解説

ライ(死ぬ)とかスマウネ(獲物になる)という言い方はその動物の状態を表すものです。カムイが獲物になることすなわち、カムイが人間を認めて矢・鉾・鎗などを受け取ることなので、仕留めた側は「授かる」と言う方が相応しいでしょう。

栽培した穀物であっても、収穫できるまで育つのは自然の恩恵なので同様です。

単語

| アイヌ語    | 日本語訳     |
|---------|----------|
| カムイ     | 神        |
| アイテムカ   | 恵み、治療する  |
| アン      | ～がある     |
| ロク      | ～した      |
| ア       | ～した      |
| イ       | こと       |
| ピリカ     | 良い、良き    |
| イエパ     | 見つける     |
| イトモツ    | 受け取る、授かる |
| アリ      | ～と       |
| アンイエ    | 人は言う     |
| アエカシヌカル | 私が～を見守る  |
| カ       | も        |

メモ

コラム

イチャンヌイエプ（堀を掃くもの）

秋になると鮭はイチャン（堀、産卵床）を作るために川を遡上します。毎年11月頃に降る雨が止んだ頃、ちょうど産卵が終わってほっちゃれとなった鮭は川岸にあがって来るため、この時期の雨をイチャンヌイエプと呼びます。

例文

ハー チュプ ヌペク ピリカ ルウェ  
は〜 月 明かりが きれいな こと！

イーラム、タヌ克蘭 シカリチュプ ピリカ ルウェ  
なんとも 今晩は 満月が 綺麗 だなあ！

イラム、シカリチュプ オシケワ チカプ テルケ、 イラムキッタ  
おや 満月の 中から 鳥が 飛んだ たまげたな！

解説

エカシの母親の妹が十五夜の満月をしばらく眺めていると、月の中から鳥が飛んで行った様子を見た。周りの大人たちは「それは恐ろしいことだから、鳥が戻るまで見てれ」と言ったそうだが、言いつけを守ったか守らなかったか結局は若くして亡くなったんだそう。あんまり長く月を見てはいけないというウチャシクマ(教訓)だ。

単語

| アイヌ語   | 日本語訳     |
|--------|----------|
| チュプ    | 月(または太陽) |
| ヌペク    | 明かり、光    |
| ピリカ    | 良い、きれいだ  |
| ルウェ    | なあ       |
| イラム    | おやおや、あら  |
| タヌ克蘭   | 今晩       |
| シカリチュプ | 満月       |
| オシケ    | 〜の中      |
| ワ      | 〜から      |
| チカプ    | 鳥        |
| テルケ    | 飛ぶ、飛び出す  |
| イラムキッタ | なんとまあ    |

メモ

コラム

チュプキヤイ(太陽の光)

太陽を見るとエヌパクシ（まぶしい！）。太陽光線は一秒見るだけで目は損傷し、無理に見ようとすると視力の低下や失明の可能性があります。ちなみに、星が光ることはノチウ ミケ（星が光る）。

Lesson 34 トイタサオッ ノチウ オルスぺ  
農耕から逃げる星の話

例文

トイタ アンロー トイタ アンロー  
畠たがやそう 畠たがやそう

トイタ アンキ ヤクン テク トイ ウス ネ  
畠をたがやす なら 手に 土 付く わ

テク トイ ウス キヤクン ヤシケ アンキ ネ  
手に 土 付いたなら 手を洗いましょう

ヤシケ アンキ ヤクン モム アンキ ネ  
手を洗っ たら 流れてしまう よ

モム アンキ ヤクン ペッ チャ ウス キナ アヤイペカ ネ  
流れました なら 川 岸に 生える 草に すがりましょう

ペッ チャ ウス キナ アヤイペカ キヤクン テク トウイエ ワ  
川 岸に 生える 草に すがった ならば 手が 切れます よ

テク トウイエ キヤクン アンシナ キワ  
手が 切れた ならば ほうたい しましょう

アンシナ キヤクン タシロ コル キワ アタウケ ワ  
包帯 したなら 山刀 持っ て 切ったざる よ

解説

トイタサオッという星が見える時期が、畠を耕し始める一つの目安。畑仕事をめんどくさがった8人姉妹があーだこーだと言い訳をしていると、ついには空に張り付けられてしまい、プレアデス星団(すばる)の八つ星(トイタサオッノチウ)になった。

単語

| アイヌ語    | 日本語訳     |
|---------|----------|
| トイタアンロー | 畠を耕そう    |
| トイタ     | 耕作する     |
| アンキ     | 私たちが～する  |
| ヤクン     | ～(した)ならば |
| テク      | 手        |

| アイヌ語  | 日本語訳         |
|-------|--------------|
| トイ    | 土            |
| ウス    | 付く、生える       |
| ネ     | ～わ、～よ        |
| キ     | ～をする         |
| ヤシケ   | 手を洗う         |
| モム    | 流れる          |
| ペッチャ  | 川岸           |
| キナ    | 草、雑草         |
| アヤイペカ | 私はすぎる        |
| トウイエ  | ～を切る         |
| ワ     | ～わ、よ         |
| アンシナ  | 私(たち)が～を縛る   |
| タシロ   | 山刀           |
| コル    | ～を持つ         |
| キワ    | ～して          |
| アタウケ  | ～を切り落とす、切り倒す |

メモ

コラム

マウ(気、音、香り、風、息、気配などの意)

とても広い意味の言葉で、マウコピリカ(気が良い)とは「幸せ、良運」を意味しますが、逆にマウコウエン(気が悪い)とは「不幸、災難」で、シリウエンマウ(大地に悪い気)と言えば、台風・日照り・寒波などの悪天候全般の意味になるのです。

わさびのツンとしたからみ、炭酸のシュワシュワなどの“味わい”がなくなることを「気が抜ける」と表現しますが、アイヌ語ではエマウスラと言い、やる気が抜けることも表します。

Lesson 35 イチャシカル  
呪い

例文

イチャシカル アンキコ  
(人)を呪い 致すなら

ウパクノシキ アウサライエ アンキワ  
まっぶたつに 別れま して

アラルコンタケ シコメウエ キブネアクス  
片方 自分に向かって来るものなので

ソモ アンペネ  
するものでない

ノートNo.20

解説

人を呪わば穴二つ。ポンイタク（呪いの言葉）は人に教えるために口に出すこともできない恐ろしいものなので、エカシはポンイタクを知っている人にも決して聞きませんでした。

単語

| アイヌ語    | 日本語訳       |
|---------|------------|
| イチャシカル  | 呪い、呪う      |
| アンキコ    | 人は～をする     |
| ウパクノシキ  | 半分         |
| アウサライエ  | 分けられる      |
| アンキ     | 人が～をする     |
| ワ       | ～して        |
| アラルコンタケ | 片方         |
| シコメウエ   | 自分に引き寄せる   |
| キブネ     | ～をするものである  |
| アクス     | ので         |
| ソモアンペ   | あってはならないこと |
| ネ       | ～である       |

メモ

料理紹介

チタタップ（たたき）

魚や小鳥、小獣を骨ごと調理する豪快な料理。魚の場合は主に氷頭（ひず：鼻の軟骨）やえら、ひれ、目玉、内臓などを鉋や山刀で叩き切って作る。細くなればネギやメンピロ（ノビル）、プクサ（ギョウジャニンニク）のようなネギ属を加え、白子でまとめる。昆布、塩で味を整えたら完成。

コンブは細かく砕くためにプシコンブ（あぶった昆布）にするかトトコンブ（揚げた昆布）にするかで風味が変わります。エカシは揚げた方が好みでした。



にしんのたたき  
『自然の恵み アイヌのごはん』(2019)より

Lesson 36 ヤイサマ  
ヤイサマうた

例文

トアンタ カー コンプー ヤン  
あそこに も 昆布が あがった

テーター カー コンプー ヤン  
ここに も 昆布が あがった

コンプウー ヤンケ シーノオッチャー  
こんぶを あげる (この)唄を

クーハーウェー ネーイーナ  
私は歌う んだよ

フチ ウタラー ハポ ウタラー コル ヤイサマー  
ばば たち (や) 母さん たち の ヤイサマの唄を

クーハーウェー ネーイーナ  
私は歌う んだよ

解説

唄のことはシノッチャと言い、特に仕事中に歌うものがヤイサマです。「歌」と「唄」はおおよそどちらの漢字を使っても良く、後者の方がより庶民的だそう。ヤイサマは他に「即興歌」として情緒豊かに歌われることから「詩」と呼んでも良いかもしれません。

余談として、ワカメはウォコンプと言います。分解すると、ウ（お互い）オッ（に引にかかる）コンプ（昆布）なのでしょう。

単語

| アイヌ語  | 日本語訳  |
|-------|-------|
| トアンタ  | あそこに  |
| カ     | も     |
| コンプ   | 昆布    |
| ヤン    | 陸にあがる |
| テタ    | ここに   |
| ヤンケ   | 陸にあげる |
| シノッチャ | 唄     |

| アイヌ語 | 日本語訳     |
|------|----------|
| クハウエ | 私の声      |
| ネナ   | ～であるよ    |
| フチ   | おばあさん、祖母 |
| ウタラ  | ～たち      |
| ハポ   | 母        |
| コル   | ～の       |
| ヤイサマ | 民謡       |

メモ

コラム

モウルとヌマツ

年頃になると男性はテパ（ふんどし）をつけ、女性はモウルというワンピース状の肌着を常に着て、温泉もそのまま入りました。モウルの胸のところにはヌマツという紐があり、それを外してすっぽりかぶるように着るそうです。辰次郎エカシはこのヌマツが二つのものを繋ぎとめる役割を持つためか、語りに用いるときは「絆」と訳しています。

Lesson

37

リムセ  
ダンス

例文

ヘボキ トウラノ ヘテス キカネ  
かがん だり 反り ながら

ピリカ シノツチャ ウボポ クトゥンケ ウキロク カネ  
美しい 歌 かけ声 コーラス を致し ながら

アルタブクルカ ウエシキル  
肩をならべて 舞い回る

ノートNo.31

ピリカ タブカル トトニタラ  
良い 踏み舞 が トトンと鳴りわたる

解説

お祭りが終わってさあ宴会に入ると、何人かの女性の歌に合わせてドッタンバツタンと踊ります。とにかく腰を曲げたり伸ばしたり激しく、床が抜けるのも珍しくありません。それだけで腰痛になりそうなものなのに、昔は何時間も夜通して踊ったそうです。原文では穂ばらみ期の稲が風に揺れる様子を表しています。

単語

| アイヌ語    | 日本語訳            |
|---------|-----------------|
| ヘボキ     | おじぎをする          |
| トウラノ    | ～と共に            |
| ヘテス     | 反り返る            |
| キカネ     | ～しながら           |
| ピリカ     | 良い、美しい          |
| シノツチャ   | 唄               |
| ウボポ     | 輪唱形式の唄          |
| クトゥンケ   | さえずり、コーラス       |
| ウキロクカネ  | ～をしながら          |
| アルタブクルカ | 片方の肩の上          |
| ウエシキル   | 互いに～に振り向く       |
| タブカル    | 足を踏みならす踊り       |
| トトニタラ   | トトンと(いう音が)鳴りひびく |

メモ

コラム

オリキプニ(お尻を高みに！)

踊りの最中も唄に合わせて掛け声をかけてどんどん盛り上げましょう。ホッ！とかヘッ！の他に、オーリキプーニー！（尻あげろ！）とかウエンコ！ウエンコ！（良いぞ良いぞ！）とか、はやし言葉が飛び交うと休むヒマなんてありません。あんまり元氣なく踊ってるとハー！イッケウェ！（腰使え！）と言われちゃいますよ。

Lesson 38 ウポポ  
輪唱

例文

ウポポ シノッチャ  
唄 や 即興歌を

エイサウンパルコンナ エイウスラレ キカネ  
先頭が歌い出すと それに続いて歌いながら

ウコヤイレнка ルウェ タパン  
一緒に楽しむ の です

解説

アイヌの独特な歌い方であるウコウク(お互いを取る＝輪唱)の形式をまさに言い当てた表現で、非常に難しく雅な言い回し。エイウスラレの「スラ」は捨てるの意味だが、これは人々の掛け合う声がかき消されることを指しているのだろう。

単語

| アイヌ語           | 日本語訳           |
|----------------|----------------|
| ウポポ            | 輪唱形式の唄         |
| シノッチャ          | 唄              |
| エイサウンパル<br>コンナ | その先にある口<br>こそは |
| エイウスラレ         | その(音)を互いに捨てる   |
| キカネ            | ～しながら          |
| ウコヤイレнка       | 互いに喜ぶ、一緒に楽しむ   |
| ルウェ            | の              |
| タパン            | です             |

メモ

コラム

ムックリ(口琴)

薄く削った竹でできた楽器。張った糸を強く引くとビヨンボヨンといった音になっておもしろい。古くはラスパニ(ノリウツギ、サビタ)で作ったため、短くボン、ボンと鳴るものだった。音が鳴る様子をアイヌ語で言うなら、

トプ レクテ フム (竹 を鳴らす 音)  
トウヌン マユン (チャリンと鳴りわたる)

Lesson

39

マンタチ  
試練

例文

トーレウシ アンキワ  
徹夜を 私はして

カンピソシ クヌイエ  
原稿を 書く

タパニ アナッネ  
このこと こそは

カンピ マンタチ ネルウェ タパンナ  
紙の 試練 なので ありましょう

解説

この世には眠れない人が多くいます。想い人がいるからだとか、熱中する趣味があるからだとかは大いに結構。ただ、宿題やら残業やら週刊連載なんかは眠りたくとも眠れないですね。時には人に言えない不満が溜まりますが、そんなときは自分の率直な気持ちを言葉にして綴ることも良いのでは。気持ちはぐっと引き締まり、再度集中できることでしょう。

単語

| アイヌ語  | 日本語訳      |
|-------|-----------|
| トーレウシ | 徹夜する      |
| アンキワ  | 私は～して     |
| カンピソシ | 紙の束、本     |
| クヌイエ  | 私は～を書く、描く |
| タパニ   | この事       |
| アナッネ  | ～は        |
| カンピ   | 紙         |
| マンタチ  | 試練、試験     |
| ネルウェ  | ～なの       |
| タパンナ  | ～でございますよ  |

メモ

コラム

イカタイ(久しぶりだねえ、あら珍しい)

イカタイという言葉はあいさつ言葉として、「こんにちは」と訳されるが、本来はどうだったのだろうか。今でも家族や友だちに会ったときにこんにちはと言う人はいませんよね。他の村へ行ってしまうと一生会えない人もいることを考えれば、イカタイという単語を分解して、

イク（千の、万の）アタイ（価値）と翻訳し「値千金」あるいは「万金に値する」とすることも可能であろう。すなわち「この出会い・再開の価値は非常に貴重だ」という意味にもなるはずだ。

アイヌ語ラジオ講座収録CD等貸出しについて

1. 利用時間

(公財) アイヌ民族文化財団：午前 9 時～午後 5 時（月～金）  
アイヌ文化交流センター：午前 10 時～午後 6 時

2. 休業日

(公財) アイヌ民族文化財団：土・日曜日、祝日、年末・年始（12 月 29 日～1 月 3 日）  
アイヌ文化交流センター：月・日曜日、祝日の翌日、年末・年始（12 月 29 日～1 月 3 日）

3. 申込手続から受取

裏面の申込用紙を当公益財団またはアイヌ文化交流センター事務局に提出いただき、手続きが完了しましたら、収録CD等をお送りします。  
また、送料は利用者負担としておりますので、送料分の切手を同封いただくか、または料金着払いにてお送りします。なお、切手を同封される場合には料金を下記までお問い合わせください。

4. 期 間

申込みの日から 14 日以内に返却してください。

5. お問い合わせ先

(公財) アイヌ民族文化財団

〒 060-0001  
北海道札幌市中央区北 1 条西 7 丁目  
プレスト 1・7（5 階）  
TEL. (011) 271-4171 FAX. (011) 271-4181  
e-mail：ainu@ff-ainu.or.jp

アイヌ文化交流センター

〒 104-0028  
東京都中央区八重洲 2 丁目 4 番 13 号  
住友不動産八重洲 2 丁目ビル（3 階）  
TEL. (03) 3245-9831 FAX. (03) 3510-2155  
e-mail：acc-tokyo@ff-ainu.or.jp

貸出申込書

|                    |          |     |     |     |      |                  |                        |                             |   |
|--------------------|----------|-----|-----|-----|------|------------------|------------------------|-----------------------------|---|
| *申込番号              |          |     |     |     | 申込日  | 令和               | 年                      | 月                           | 日 |
| *返却期日              | 令和       | 年   | 月   | 日   | *返却日 | 令和               | 年                      | 月                           | 日 |
| 住所                 | 〒        |     |     |     | 氏名   |                  |                        |                             |   |
| 年齢                 | 才        | 性別  | 男・女 | 職業  |      |                  |                        |                             |   |
| 連絡先                | 電話：      |     |     |     | FAX： |                  |                        |                             |   |
|                    | 電子メール：   |     |     |     |      |                  |                        |                             |   |
| 希望地域<br>○で囲んでください。 | 平成 10 年度 | 札幌  | 千歳  | 平取  | 旭川   | 種類<br>○で囲んでください。 | ・CD<br>(平成 12 ～ 令和2年度) | ・カセットテープ<br>(平成 10 ～ 11 年度) |   |
|                    | 平成 11 年度 | 白老  | 釧路  | 登別  | 静内   |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 12 年度 | 白糠  | 浦河  | 鶴川  | 帯広   |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 13 年度 | 白老① | 白老② | 登別① | 登別②  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 14 年度 | 白糠① | 白糠② | 鶴川① | 鶴川②  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 15 年度 | 平取① | 平取② | 平取③ | 平取④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 16 年度 | 旭川① | 旭川② | 旭川③ | 旭川④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 17 年度 | 静内① | 静内② | 静内③ | 静内④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 18 年度 | 様似① | 様似② | 様似③ | 様似④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 19 年度 | 平取① | 平取② | 平取③ | 平取④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 20 年度 | 旭川① | 旭川② | 旭川③ | 旭川④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 21 年度 | 静内① | 静内② | 静内③ | 静内④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 22 年度 | 白老① | 白老② | 白老③ | 白老④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 23 年度 | 旭川① | 旭川② | 旭川③ | 旭川④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 24 年度 | 鶴川① | 鶴川② | 鶴川③ | 鶴川④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 25 年度 | 浦河① | 浦河② | 浦河③ | 浦河④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 26 年度 | 平取① | 平取② | 平取③ | 平取④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 27 年度 | 石狩① | 石狩② | 石狩③ | 石狩④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 28 年度 | 十勝① | 十勝② | 十勝③ | 十勝④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 29 年度 | 白老① | 白老② | 白老③ | 白老④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 平成 30 年度 | 平取① | 平取② | 平取③ | 平取④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 令和 元年度   | 十勝① | 十勝② | 十勝③ | 十勝④  |                  |                        |                             |   |
|                    | 令和 2 年度  | 静内① | 静内② |     |      |                  |                        |                             |   |

|      |  |
|------|--|
| 特記事項 |  |
|------|--|

注 1 \*印の箇所は記入しないでください。 注 2 団体による申込みの場合には、代表者の氏名、住所等を記入してください。

リスナーのみなさまへ

「アイヌ語ラジオ講座」をお聴きいただきありがとうございます。この講座は、初心者向けのアイヌ語やアイヌ文化講座として放送しています。この講座の必要性やあり方などを検討するにあたり、みなさまのご意見、ご感想などをお聞きするものです。下記の質問について、該当の番号を○で囲み、その他のご意見などをご記入の上、お送りください。

のりしろ

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてご郵送ください。  
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

のりしろ

アイヌ語ラジオ講座アンケート

(年齢 才 男・女 )

I この講座についてお尋ねします。

この講座をなにで知りましたか。

問 1 ①ラジオ ②新聞 ③ホームページ ④ポスター・チラシ ⑤アイヌ語教室 ⑥その他 ( )

この講座を何回くらい聴いていますか。

問 2 ①月に 1 回 ②月に 2 ～ 3 回 ③毎週 ④その他 ( )

この講座をいつ・どのような方法で聴いていますか。

問 3 ①日曜日の本放送 ②放送を録音して ③ホームページ ④貸出しテープ・CD

この講座の放送時間（15 分間）について、どう思われますか。

問 4 ①もっと短く ( 分位) ②このままで良い ③もっと長く ( 分位)

この講座の内容について、どう思われますか。

問 5 ア)「会話」「今日の言葉」について  
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ( )  
イ)「単語」について  
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ( )  
ウ)「コラム」について  
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ( )

テキストの内容について、どう思われますか。

問 6 ①もっと易しく ②このままで良い ③もっと詳しく ( )

II これからの講座のあり方についてお尋ねします。

この講座をラジオで放送することについて、どう思われますか。

問 7 ①続けてほしい ②どちらとも言えない ③やめても良い

現在の内容のほか、どのような話を聴きたいですか。

問 8 ①アイヌ語を学ぶきっかけなどの体験談 ②アイヌ文化に関わる体験談 ③地域のアイヌ語・文化に関わる活動の紹介 ④その他 ( )

「アイヌ文化の紹介」で取りあげてほしいテーマはありますか。

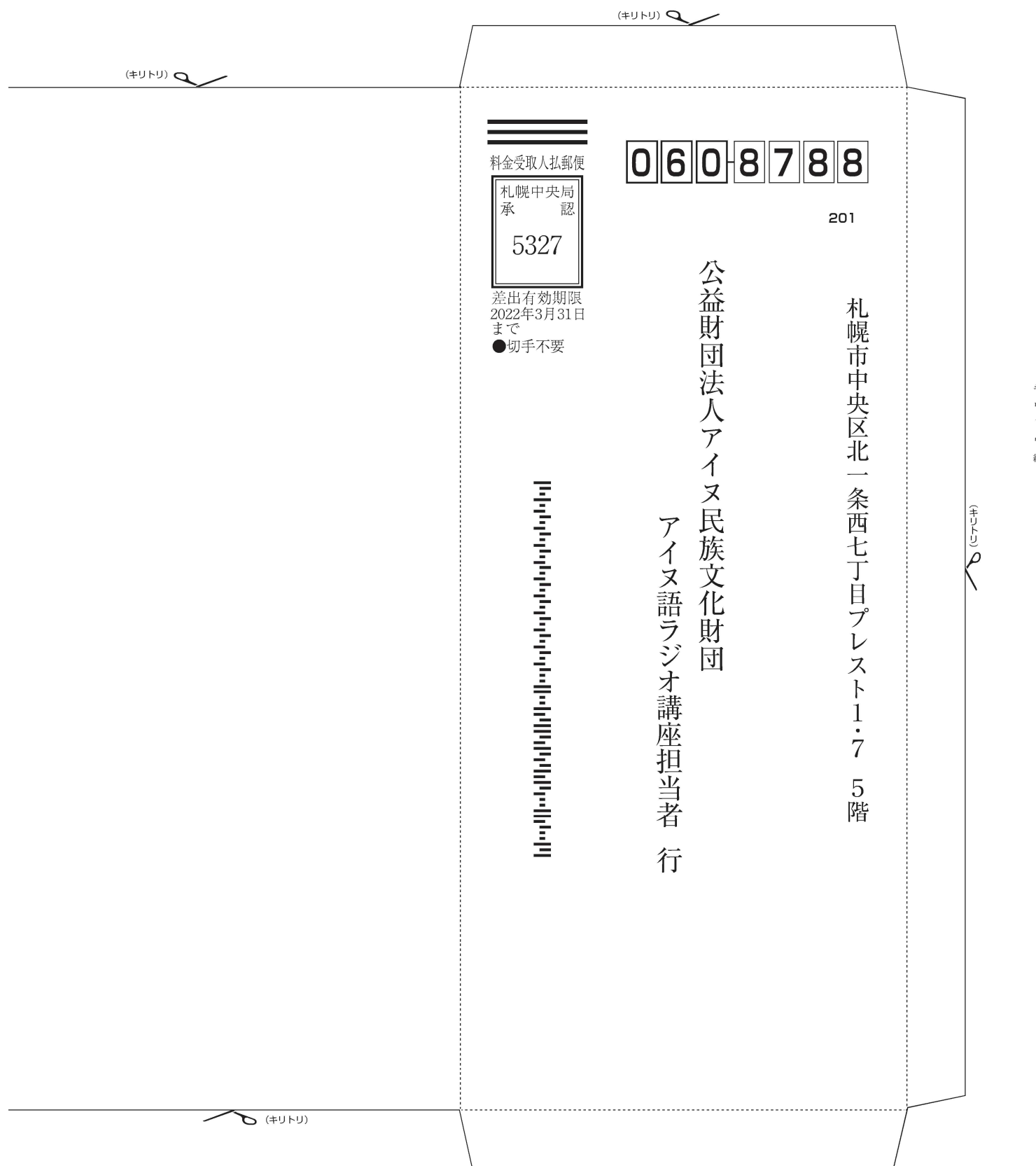
問 9 ①ある a 地名 b 歴史 c 歌・踊り d 口承文芸 e 儀礼 f 工芸 g その他 ( ) ②ない

III その他のご意見があればお聞かせください。

(令和2年9月発行分)

のりしろ

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてお送りください。  
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。



## 会員募集のお知らせ

### 『賛助会員』を募集しています。

国及び北海道からの財政的な支援をいただいておりますが、法律の趣旨を踏まえ多様な事業を展開していくために運営基盤の確立が重要であります。

このため、地元北海道はもとより、全国の個人、団体や企業の方々から、幅広くご支援をいただくことが大切であると考えております。

つきましては、このような趣旨をご理解の上、賛助会員としてご入会くださいますようお願い申し上げます。

#### 年会費

■法人・団体／一口2万円

■個人／一口5千円

※各一口以上です。

#### 会員の特典

■民族共生象徴空間(ウポポイ)入場優待券を配布しております。

■アイヌ民族文化財団発行の刊行物等の配布をしております。

(民族共生象徴空間運営事業の刊行物等は含まれません)

入会には申込書が必要となりますので、希望される方は、アイヌ民族文化財団事務局(札幌)にお問い合わせ下さい。

申込書はホームページからもダウンロードできます。

<https://www.ff-ainu.or.jp/web/overview/about/support.html>



#### 会費の使途

■アイヌ文化の普及啓発、情報発信がより促進されるよう、自主事業の充実のために充てられます。

#### ●寄付金税額控除について

当公益財団は、平成25年12月に国から「税額控除に係る証明書」の交付を受けておりますので、所得税を納付している場合、確定申告に必要書類を添付することで、所得税や住民税から一定額が控除されます。

## 2020年度「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.3

発行年月 令和2年9月

編集・発行 公益財団法人アイヌ民族文化財団